台灣文學外譯研究概述

陳慕真

一、前言

2014年台灣文學外譯的成果，主要仍以政府補助為推動的機制。國立台灣文學館主辦之「台灣文學翻譯出版補助計畫」為我國文學輸出之大宗，另外，由文化部委託台北書展基金會辦理的「台灣原創作品試閱本翻譯補助計畫」則不限文學，意將非文學類之童書、繪本、漫畫等台灣作品推介給國際版權人士。

在台灣文學外譯的推廣上，國立台灣文學館「台灣文學外譯中心」邀請韓國、法國講者進行講座，談台灣文學推向世界的願景，詩人李魁賢帶領台灣詩人們遠至古巴、智利和兩國詩人進行詩會交流，凡此皆逐步累積台灣文學國際化之能量。以下就2014年台灣文學外譯概況、台灣文學外譯推廣活動分述討論。

二、台灣文學外譯概況

（一）國立台灣文學館「台灣文學翻譯出版補助計畫」

國立台灣文學館主辦的「台灣文學翻譯出版補助計畫」，2014年在「翻譯出版」及「出版」類別上，總計產出35冊成果（見附錄一），在「翻譯」類別上，只有翻譯並未出版的成果計有4件（見附錄二），外譯語種包含日文、韓文、英文、捷克文、法文、德文、俄文共7種。總體來看，台文館4年來推

動台灣文學翻譯出版補助計畫，2014年的外譯成果是歷年來數量最多者。

就上述成果觀之，2014年被外譯的台灣文學作家有：鍾理和、葉石濤、鍾肇政、李喬、朱西甯、李魁賢、鄭鴻生、陳雷、白先勇、杜國清、黃春明、吳晟、江自得、夏曼·藍波安、劉克襄、於梨華、施叔青、平路、蘇偉貞、陳玉慧、向陽、夏宇、紀蔚然、唐捐、蔡素芬、吳明益、鍾文音、巴代、伊格言等三十餘位作家。翻譯者的陣容也相當堅強，包含美國的陶忘機（John Balcom）、石岱崙（Darryl Sterk）、日本的中島利郎、下村作次郎、池上貞子，韓國的金尚浩、法國的關首奇（Gwennaël Gaffric）、捷克的裴海燕（Jana Benešová）等長期投入台灣文學翻譯的譯者。2014年對台灣文學輸出來說，可謂成果豐碩的一年。

綜觀2014年的台文館外譯成果，有3項逐年獲得補助的延續性計畫：一為中華民國筆會的《當代台灣文學英譯》，出版2014春季號至冬季號4本期刊，持續將台灣作家的詩、散文、小說譯介至英文世界。二為金尚浩教授的「台灣詩人韓譯計畫」，自2011年起，金尚浩教授每年皆翻譯、出版一位台灣詩人的詩集，2014年完成了杜國清、吳晟兩位詩人各一百首詩的韓譯本。三為韓國釜山大學金惠俊教授主持的「現代中國文化研究室」，今年為第三階段的計畫，一口氣推

出6部書，分別為鍾肇政《沉淪》、朱西甯《狼》、平路《玉米田之死》、施叔青《她名叫蝴蝶》、蘇偉貞《沉默之島》、於梨華《又見棕櫚·又見棕櫚》，後兩者計畫對台灣現代詩、小說推進韓國文學市場，在質與量上均有不小的貢獻。

除了延續性計畫以外，2014年的台灣文學外譯成果有幾項特色：

1. 俄文譯本初登場

近年來，台灣文學外譯最大宗的語言為日語、英語、韓文，2014年則首度出現了俄文的譯本。詩人李魁賢的作品《黃昏時刻》推出漢俄雙語版：СУМЕРЕЧЬИ ЦАС，由譯者Adolf P. Shvedchikov翻譯。期待李魁賢先生的詩集成為台灣作家打進俄羅斯世界的先鋒，後續能帶動更多的台灣作家、作品被俄羅斯讀者認識。

2. 台語文學的英譯

成立於2009年的台文筆會，致力於台語創作和台灣作家之國際化推動，2014年推出《台文筆會2014年刊》(Taiwanese Pen) 英文版，將台語詩、散文、小說英譯並出版，此為台灣文學翻譯出版補助自1990年推動以來，首度集結台語文學作家、作品英譯出版的成果，此計畫具有向英語文學世界的讀者展現台語文學面貌的意義。

3. 小說為外譯文類最大宗

2014年的外譯成果中，時代和文類多集中在戰後小說。事實上，這也是近年來台文館外譯成果的取向。日譯方面，由日本學者中島利郎主持的「台灣鄉土文學選日本翻譯與出版」一連出版了葉石濤、鍾理和、鍾肇政、李喬的小說，年代橫跨日治時期至戰後。另外，長期關注原住民文學的魚住悅

子、下村作次郎，翻譯夏曼·藍波安的《冷海情深》、《天空的眼睛》。國內譯者黃愛玲教授翻譯之蔡素芬《鹽田兒女》。英譯方面，則有集結原住民作家巴代等的作品《山林地景——當代台灣原住民文學短篇小說集》、鍾文音《傷歌行》。法文有吳明益《複眼人》，德文有陳玉慧之《CHINA》，捷克文有白先勇《台北人》、黃春明《兒子的大玩偶》，可知國外譯者和出版社在選書上，傾向以戰後小說為主。我們藉由被譯作的文類、時代之分布，亦可一窺國外讀者之閱讀品味。

(二) 台北國際書展基金會

由文化部主辦、台北書展基金會承辦的「台灣原創作品試閱本翻譯補助計畫」，自2012年開始辦理，此計畫主要向國內出版社徵選文學類、非文學類（含童書、繪本、漫畫）作品進行試譯，得獎成果並於台北國際書展之「版權服務中心」公開展出，藉此推薦給國際版權人士，希冀提高版權推廣的可能性。2014年獲得補助之「文學類」作品計有3件：

1. 伊格言，《零地點》，麥田出版公司。
2. 嚴云農，《妹至帖》，聯合文學出版社。
3. 花柏容，《愛貪小便宜的安娜》，聯合文學出版社。

三、台灣文學外譯推廣成果

(一) 國立台灣文學館「台灣文學外譯中心」

台文館的「台灣文學外譯中心」為推廣台灣文學外譯，於2014年辦理兩場精選講座，第一場於4月30日上午舉辦「《杜國清詩選》韓譯本新書發表會」，主推《望鄉：杜國清詩選100首》韓譯本。活動邀請作者杜國

清、譯者金尚浩、台灣文學研究者趙天儀、陳萬益、林瑞明、許俊雅共同討論杜國清的文學及其投入台灣文學外譯之工作。杜國清並以「台灣文學如何走向世界？」為題進行專題演講，談論有關台灣文學外譯的實際問題，以及如何有計劃地將台灣文學推向世界的願景等。

第二場講座於5月25日下午舉辦，邀請法國知名翻譯家杜特萊（Noël Dutrait）演講，Noël Dutrait以「華文文學在法國的翻譯及接受情形」為題進行專題演講，談論華文文學在法國的翻譯相關問題，以及他的華文文學法譯經驗等。台灣文學外譯中心的兩場講座分別揭示了韓國、法國的文學翻譯情形，也提供台灣文學如何行銷至國際的參考視角。

除了辦理精選講座以外，台灣文學外譯中心於2014年11月與國家圖書館研擬簽署「合作備忘錄」，合作模式除了就兩館的圖書資源進行互惠交流合作計畫外，更重要的目標在於，透過國家圖書館在世界各地的「台灣漢學資源中心」，達成台文館台灣文學翻譯出版補助計畫成果的國際推廣。

（二）台灣詩人參加2014年智利詩歌節

2014年，台灣詩人參與了兩場較大規模的國際文學活動，一為5月在古巴舉行的第3屆「島國詩篇」（La Isla en versos）詩歌節，二為10月在智利舉辦的第10屆「詩人軌跡」（Tras las Huellas del Poeta）詩會。兩場文學盛會皆由詩人李魁賢帶領，出席的台灣詩人們包含林佛兒、莊金國、李若鶯、利玉芳、林鶯、蔡榮勇、鴻鴻、方耀乾、涂妙沂等。為與古巴和智利的詩人們交流，兩次均出版台灣詩人選集：《台灣島國詩篇》（李魁賢等著）、《詩人軌跡·台灣詩篇》漢西／漢英

雙語詩集（李魁賢等著），為台灣文學作家走向國際，留下深具意義的紀錄。

四、結語：外譯回歸文化部——新的契機？或走入邊緣？

總結2014年的台灣文學外譯成果，可發現延續性的計畫依然穩健的持續發展，新進行的計畫則在譯文版本、原創語言上都呈現嶄新的亮點。2014年開始，俄羅斯的讀者也能閱讀台灣現代詩，英語世界的讀者有機會認識什麼是台語文學。台灣小說走進日本、韓國、捷克、法國、德國的文學世界，展現台灣作家說故事的魅力，呈現台灣社會和文化的豐盛。

此外，在台灣文學國際化的開拓上，李魁賢等台灣詩人們積極參與國際詩會，出版《台灣島國詩篇》、《詩人軌跡·台灣詩篇》兩本詩集，與美洲、拉丁美洲國家的詩人們進行文學的交流，也打開了台灣文學作家和作品的能見度。我們可以這麼說，無論在外譯作品的質量或國際交流的成果上，2014年台灣文學是以穩定但堅毅的步伐，持續向國際文壇前進著。

從2015年底開始，國立台灣文學館的「台灣文學翻譯出版補助計畫」將回歸文化部辦理，執掌機關拉高層級，未來台灣文學外譯應更具發展性與能見度，值得欣喜和期待。然而，新的「文化部翻譯出版補助計畫」將一改過去由作家、譯者或出版社申請的模式，轉變為以國外出版社為主要申請者，並結合版權交易模式，欲將台灣文學導向國際商業市場。此外，補助範圍方面，也將打破以台灣文學作品為主的規定，而新增繪本、漫畫、圖書書等類別。版權交易的商

業模式是否能為台灣文學的國際能見度帶來新的契機？而在補助款並未隨之新增、資源有限的情形下，台灣文學卻和繪本、漫畫等具商業市場性的作品類別「齊頭式平等」的放置於同一個補助機制內，這是否將使台灣文學面臨被邊緣化的可能？值得我們持續的關注。

附錄一 2014年「台灣文學翻譯出版補助計畫」成果清單

(依次為：書名／外譯書名／作者／譯者／語種／出版單位)

- 魯冰花／永遠のルピナス／鍾肇政／中島利郎／日文／研文出版
- 怒濤／怒濤／鍾肇政／澤井律之／日文／研文出版
- 鍾理和中短篇小說選／たばこ小屋・故郷——鍾理和中短篇小說選／鍾理和／野間信幸／日文／研文出版
- 西拉雅族的末裔潘銀花——葉石濤短篇小說集／シラヤ族の末裔・潘銀花——葉石濤短篇小說集／葉石濤／中島利郎／日文／研文出版
- 李喬短篇集／曠野にひとり——李喬短篇集／李喬／三木直大、明田川聡士／日文／研文出版
- 冷海情深／冷海情深／夏曼・藍波安／魚住悦子／日文／草風館
- 天空的眼睛／空の目／夏曼・藍波安／下村作次郎／日文／草風館
- 夏宇詩集／時間是水銀のごとく地に落ちる 夏宇詩集／夏宇／池上貞子／日文／思潮社
- 唐捐詩集／誰かが家から吐きすてられた 唐捐詩集／唐捐／及川茜／日文／思潮社
- 鹽田兒女／明月／蔡素芬／黃愛玲／日文／櫻出版
- 當代台灣社會的族群想像／族群／王甫昌／洪郁如／日文／東方書店
- 青春之歌／台灣68年世代、戒嚴令下の青春／鄭鴻生／丸川哲史／日文／作品社
- 望鄉：杜國清詩選100首／노스텔지어 NOSTALGIA／杜國清／金尚浩／韓文／Baum Communication
- 生平報告／인생보고서／吳晟／金尚浩／韓文／Baum Communication
- 沉淪I／침몰하는 섬 I／鍾肇政／文晞禎／韓文／ZMANZ
- 沉淪II／침몰하는 섬 II／鍾肇政／文晞禎／韓文／ZMANZ
- 狼／이리／朱西甯／崔末順／韓文／ZMANZ
- 玉米田之死／옥수수밭에서의 죽음／平路／高贊敬／韓文／ZMANZ
- 她名叫蝴蝶／그녀의 이름은 나비／施叔青／金惠俊／韓文／ZMANZ
- 沉默之島／침묵의 섬／蘇偉貞／全南垸／韓文／ZMANZ
- 又見棕櫚・又見棕櫚／다시 종려나무를 보다／於梨華／高慧琳／韓文／ZMANZ
- 向陽詩選／Grass Roots: Hsiang Yang Selected Poems／向陽／陶忘機／英文／Zephyr Press
- 台文筆會2014年刊／Taiwanese Pen／陳雷等／陳永鑫等／英文／台文筆會
- 傷歌行／Decayed land／鍾文音／許寶芳／英文／Serenity International
- 山林地景——當代台灣原住民文學短篇小說集／Voices from the Mountain: Taiwanese Aboriginal Literature: English Translation Series／巴代等／吳淑華／英文／Serenity International
- 時間與美的律動：江自得詩集英譯／Melodies of Time and Beauty Anthology of Chiang Chi-der's Poetry／江自得／鍾榮富／英文／書林出版社
- 當代台灣文學英譯（2014春季號）／A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Spring2014／羅門等／梁欣榮等／英文／中華民國筆會
- 當代台灣文學英譯（2014夏季號）／A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Summer2014／周夢蝶等／陶忘機等／英文／中華民國筆會
- 當代台灣文學英譯（2014秋季號）／A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Autumn2014／簡政珍等／梁欣榮等／英文／中華民國筆會
- 當代台灣文學英譯（2014冬季號）／A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Winter2014／綠蒂等／梁欣榮等／英文／中華民國筆會
- 台北人／Tchajpejčané／白先勇／裴海燕／捷克文／IFP Publishing
- 兒子的大玩偶／Synkova panenka／黃春明／裴海燕／捷克文／IFP Publishing。
- 複眼人／L'homme aux yeux à facettes／吳明益／關首奇／法文／Stock。
- CHINA／Die Tränen des Porzellans／陳玉慧／Ilka Schneider／德文／Dryas Verlag

35. 黃昏時刻／СУМЕРЕЧЫЙ ЦАС／李魁賢／Adolf P. Shvedchikov／俄漢雙語／漢世紀微出版。

附錄二 2014年「台灣文學翻譯出版補助計畫」翻譯類成果

(依次為：計畫名稱／譯者)

1. 台灣自然文學：劉克襄作品捷譯，白蓮娜 (Pavína Krámská)。
2. 鍾理和小說選譯英譯，鍾榮富。
3. 紀蔚然長篇小說《私家偵探》英譯，郝玉青 (Anna Holmwood)。
4. 伊格言長篇小說《零地點》英譯，石岱崙。